

Réflexions

2019
Vol. 38, No./n° 3



5 AGM and
Networking Day

7 AGA et Journée
de réseautage

27 A Promising Pairing:
The Francophone/
Francophile
Buddy System

31 Un jumelage
prometteur :
le parrainage
francophone/
francophile

9 CASLT Awards

10 Prix de l'ACPLS

2019
Volume 38, Number / numéro 3

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne
des professeurs de langues
secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1
1-877-727-0994
www.caslt.org • admin@caslt.org

**Board of Directors •
Conseil d'administration**
Gillian Blackmore, Carole Bonin,
Enrica Piccardo, Maureen Smith,
Chantal Lafargue, Yasmina Lemieux,
Joanne Robertson, and Janice Aubry

National Council • Conseil national

AB: Diana Boisvert
BC: Stacey Sveistrup
MB: Kathi McConnell-Hore
NB: Karla Culligan
NL: Erin Dawe
NS: Stephanie Burke
NT: Jeff McConomy
NU: Pascale Baillargeon
ON: Faten Hanna
PE: Jennifer MacDonald
QC: Philippa Parks
SK: Linda Osborne
YT: Pascal St-Laurent

ISSN 1483-8400
Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K-12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our [Guidelines for Writers](#).

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs](#).



- 2 President's Message
- 3 Message de la présidente



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 5 AGM and Networking Day
- 7 AGA et Journée de réseautage
- 9 CASLT Awards
- 10 Prix de l'ACPLS
- 12 CASLT's New Board of Directors and National Council
- 13 Nouvelle composition du conseil d'administration et du Conseil national
- 15 FSL Teacher Education Roundtable
- 15 Table ronde sur la formation des enseignants en FLS
- 16 Spotlight on CASLT Board Member
- 16 Un membre du conseil d'administration de l'ACPLS sous le feu des projecteurs
- 17 CASLT's Professional Development
- 17 Perfectionnement professionnel de l'ACPLS
- 19 CASLT's New Resource
- 19 Nouvelle ressource de l'ACPLS
- 21 Where Was CASLT?
- 22 Où était l'ACPLS?
- 23 Project Updates
- 24 Mise à jour sur les projets



CASLT Community • La communauté de l'ACPLS

- 25 Profile: SPEAQ
- 26 Profil : la SPEAQ



Feature Articles • Articles vedettes

- 27 A Promising Pairing: The Francophone/Francophile Buddy System
- 31 Un jumelage prometteur : le parrainage francophone/francophile



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 35 Teaching Grammar Inductively
- 38 Enseigner la grammaire d'une manière inductive



I am honoured to address the readers of *Réflexions* with my first message as President of CASLT. On behalf of our Board of Directors and the second language education community, I thank outgoing President Janice Aubry for her tireless service to CASLT. I had the privilege of working alongside Janice, who has been an exemplary leader and mentor. As president, I will strive to meet her high standards of professionalism.

This issue of *Réflexions* focuses on CASLT's Annual General Meeting (AGM) and Networking Day, held this past September. This day provided yet another successful professional development event with opportunities to meet second language educators and stakeholders from across the country. For the first time, the AGM and keynote address live-streamed on CASLT's Facebook page. Two hundred people attended in person while another 225 people streamed the event.

Also for the first time at our AGM, CASLT partnered with the University of Ottawa's Faculty of Education and the Ontario Modern Language Teachers Association (OMLTA) to co-host an expanded event. Thanks to this collaboration, attendees received high-quality keynote presentations, diversified conference sessions, and increased networking opportunities. Special thanks to our co-hosts for making this event such a great success!

Eight new National Council representatives were introduced at the AGM. My heartfelt thanks and appreciation go to the outgoing representatives for their amazing work for CASLT in their respective provinces and territories. I am confident that our new representatives will continue this important work by promoting CASLT's values and mission.

Welcome also to Yasmina Lemieux and Joanne Robertson, who recently joined the CASLT Board as Directors-at-Large. These two committed second language educators bring us a wealth of leadership experience. I know that their contributions will make CASLT even stronger.

On the publications front, I am pleased to report a high level of interest in CASLT's *Action-Oriented Approach Handbook*. The feedback we have received from the L2 community on the handbook, published this past spring, has been extremely positive, highlighting CASLT's critical role in responding to the needs of second language educators throughout Canada.

Our newest resource, *Success for All*, addresses the challenges that teachers, school administrators, and staff face in helping additional language learners succeed in second language classrooms, with a second volume on non-language classrooms. These two publications are now available in the CASLT Boutique in both digital and



Gillian Blackmore,
CASLT's President /
présidente de l'ACPLS

print formats. Users will find these resources helpful and inspiring in their day-to-day efforts to support additional language learners.

Guided by our mission, CASLT will continue to advance excellence in teaching languages. We have several exciting initiatives underway, including an advocacy campaign to raise awareness about the impact of learning a second/additional language, a national video contest aimed at highlighting the benefits of being bilingual, and a revamped asynchronous online learning centre.

I am delighted to serve as president over the next two years. I look forward to working with our board and members in furthering second language learning in Canada.





Je suis honorée de communiquer aux lecteurs et lectrices de *Réflexions* mon premier message à titre de présidente de l'ACPLS. Au nom de notre conseil d'administration et de la communauté de l'enseignement en langues secondes, je remercie la présidente sortante Janice Aubry de son infatigable service rendu à l'ACPLS. J'ai eu le privilège de travailler aux côtés de Janice, qui a été une leader et mentor exemplaire. Comme présidente, je m'efforcerai d'être à la hauteur de ses normes élevées de professionnalisme.

La présente édition de *Réflexions* porte principalement sur l'Assemblée générale annuelle (AGA) et Journée de réseautage de l'ACPLS, tenue en septembre dernier. Cette journée a été un autre événement professionnel réussi, qui a fourni des occasions de rencontres pour les éducateurs et parties prenantes en langues secondes à travers le pays.

Pour la première fois, l'AGA et le discours d'ouverture ont été diffusés en direct sur la page Facebook de l'ACPLS. L'événement a accueilli quelque 200 participants en personne et 225 autres à la retransmission en direct.

C'est aussi la première fois à notre AGA que l'ACPLS s'associait avec la Faculté de l'éducation de l'Université d'Ottawa et l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV) pour coorganiser un événement élargi. Grâce à cette collaboration, les participants ont bénéficié de présentations de marque de grande qualité, de séances de conférence diversifiées et d'occasions accrues de réseautage. Des remerciements particuliers vont à nos coorganisateur qui ont contribué à faire de cet événement un immense succès!

Huit nouveaux représentants au Conseil national ont été présentés à l'AGA. J'offre mes remerciements et mon appréciation les plus

sincères aux représentants sortants pour leur travail remarquable pour l'ACPLS dans leurs provinces et territoires respectifs. Je suis confiante que nos nouveaux représentants continueront cet important travail en faisant la promotion des valeurs et de la mission de l'ACPLS.

Bienvenue aussi à Yasmina Lemieux et à Joanne Robertson, qui se sont jointes au conseil d'administration de l'ACPLS comme directrices par mandat spécial. Ces deux éducatrices dévouées en langues secondes nous apportent une riche expérience en leadership. Je suis convaincue que leurs contributions rendront l'ACPLS encore plus forte.

Sur le plan des publications, je suis heureuse de témoigner d'un vif intérêt pour le *Manuel de l'approche actionnelle* de l'ACPLS. Nous avons reçu de la communauté en L2 une rétroaction des plus positive sur le manuel publié au printemps dernier, soulignant le rôle capital que joue l'ACPLS

(continued on page / suite à la page • 14)



Canadian Association of Second Language Teachers
 Association canadienne des professeurs de langues secondes

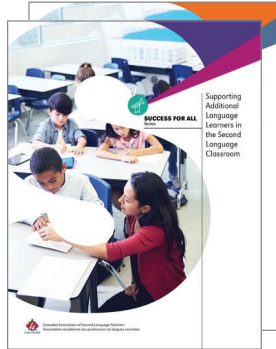
CASLT'S PUBLICATIONS | PUBLICATIONS DE L'ACPLS

Success for All Series Supporting ALLs in the L2 Classroom | Supporting ALLs in Every Classroom

(Aussi disponible en français)

\$34.00 (print non-member)

\$20.40 print member
 (digital \$9, print and digital \$25)



Success for All Series Supporting ALLs in the L2 Classroom | Supporting ALLs in Every Classroom

Reflective Guides for
 School Administrators

(Aussi disponible en français)

\$34.00 (print non-member)

\$9.60 print member
 (digital \$6, print and digital \$13.50)



Using the Language Portfolio in the Classroom

ID: caslt-0002-dwnld

(Aussi disponible en français)

\$50.00

\$15.00

member / membre



New Teacher's Handbook: Surviving and Thriving in the Second Language Classroom

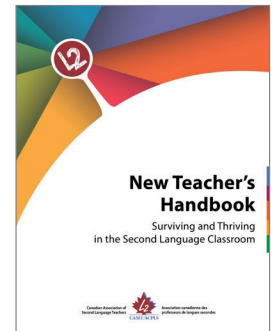
ISBN: 978-1-988198-02-6

(Aussi disponible en français)

\$35.00

\$21.00

member / membre



I Can...: Empowering Language Learners

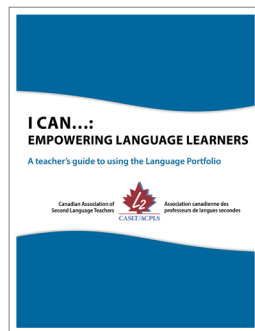
ISBN: 978-0-921238-98-0

(Aussi disponible en français)

\$40.00

\$24.00

member / membre



Assessment in Action: A CEFR-based Toolkit for FSL Teachers (Level A and B)

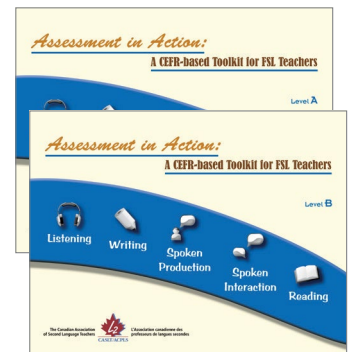
ISBN: 978-0-921238-78-2

978-0-921238-80-5

(Aussi disponibles en français)

\$30.00 each / chaque

\$18.00 each / chaque
 member / membre



Purchase these resources and more at | Achetez ces ressources et autres au

www.caslt.org

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis



AGM and Networking Day

CASLT's 2019 Annual General Meeting (AGM) and Networking Day brought together close to 200 educators, researchers, students, and second language stakeholders for a day of professional development and networking.

Held on September 27th at the University of Ottawa, CASLT's AGM and Networking Day ran concurrently with the EduLang symposium and the Ontario Modern Language Teachers' Association (OMLTA) fall conference. This partnership afforded Networking Day attendees an enhanced event, with more professional development and networking opportunities.

The day started with the AGM, at which CASLT members took stock of the association's accomplishments over the previous year and voted on several motions, such as approving the annual report and the financial statements. CASLT members also approved the nomination of two new

Directors-at-Large for the Board and were presented with eight new National Council representatives.

Special this year, CASLT's AGM and Networking Day was livestreamed on CASLT's Facebook page. Over 200 additional members were reached.

Networking Day began with a keynote address by Dr. Fred Genesee entitled "Bilingualism for All: Examining the Evidence on At-Risk Learners." Dr. Genesee is professor emeritus of psychology at McGill University and an expert on bilingualism, language acquisition, and neurocognition in developing language.

During the table talks, CASLT members and stakeholders reflected on emerging and trending topics in the second language teaching community. Topics included:

- Advocacy and support for language learning

- Importance of first language skills in learning a second language
- Advocacy for an enhanced FSL education
- French first language student retention in Francophone minority settings
- Training teachers in supporting English language learners

In keeping with tradition, CASLT presented its awards to three outstanding language educators for their contributions to the advancement of excellence in language teaching and learning.

The afternoon was dedicated to breakout sessions and workshops. Thanks to the partnership with EduLang, participants had over 20 sessions to choose from. CASLT offered seven sessions on its most recent resources and initiatives.







AGA et Journée de réseautage

L'Assemblée générale annuelle (AGA) et Journée de réseautage 2019 de l'ACPLS a rassemblé près de 200 éducateurs, chercheurs, étudiants et parties prenantes en langues secondes pour une journée de perfectionnement professionnel et de réseautage.

Tenue le 27 septembre à l'Université d'Ottawa, l'AGA et Journée de réseautage s'est déroulée concurremment avec le Colloque d'EduLang et la Conférence de l'automne de l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV). Ce partenariat a permis aux participants à la Journée de réseautage de bénéficier d'un événement enrichi, offrant des occasions additionnelles de perfectionnement professionnel et de réseautage.

La journée a débuté avec l'AGA, où les membres de l'ACPLS ont pu mesurer les accomplissements de l'association au fil de la dernière année et ont voté sur plusieurs motions, telle l'approbation du rapport annuel et des états financiers. Les membres de l'ACPLS ont également approuvé la nomination de

deux nouvelles directrices pour le conseil d'administration, et huit nouveaux représentants au Conseil national leur ont été présentés.

Un complément spécial cette année, l'AGA et Journée de réseautage de l'ACPLS a été diffusée en direct sur la page Facebook de l'ACPLS, ce qui a permis de rejoindre plus de 200 membres additionnels.

La Journée de réseautage a commencé avec un discours d'ouverture prononcé par Dr Fred Genesee sur le thème : *Bilingualism for All : Examining the Evidence on At-Risk Learners* (Le bilinguisme pour tous : un examen des éléments probants sur les apprenants à risque). Le Dr Genesee est un professeur émérite de psychologie à l'Université McGill ainsi qu'un expert sur le bilinguisme, l'acquisition du langage et la neurocognition dans le développement du langage.

Durant la table de discussions, les membres et les parties prenantes de l'ACPLS ont réfléchi sur des questions émergentes et des sujets tendance dans la communauté

de l'enseignement de langues secondes, notamment :

- la défense des intérêts et le soutien dans l'apprentissage linguistique;
- l'importance des compétences dans la langue première pour l'apprentissage d'une langue seconde;
- le plaidoyer pour une meilleure éducation en FLS;
- la rétention des étudiants dont la langue première est le français dans des contextes francophones minoritaires;
- la formation des enseignants pour le soutien des apprenants de langue anglaise.

Conformément à la tradition, l'ACPLS a remis ses prix à trois remarquables éducateurs en langues pour leurs contributions à l'avancement de l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

L'après-midi a été consacré à des séances et à des ateliers en petits groupes. Grâce au partenariat avec EduLang, les participants ont pu choisir parmi plus de 20 séances. L'ACPLS a offert 7 séances sur ses plus récentes ressources et initiatives.



Canadian Association of
Second Language Teachers



Association canadienne des
professeurs de langues secondes

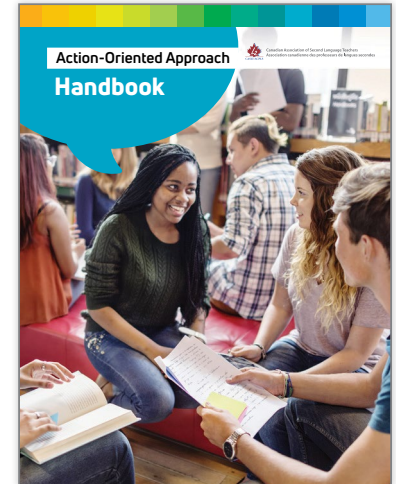
Action-Oriented Approach Handbook

Informed by the CEFR and the *Companion Volume with New Descriptors* (CEFRVC), this resource is designed to assist second language educators in creating action-oriented scenarios to enhance students' spoken interaction. This handbook provides insights into the research that informs the approach, practical suggestions for implementing the AOA within any given curriculum, and classroom-ready examples that can be used as is or adapted to other contexts. The handbook also includes a repertoire of helpful links and communication tools to support educators.

ISBN: 978-1-988198-12-5

\$40.00 (non-member)

\$24.00 print (member) (digital \$15, print and digital \$33)



Manuel de l'approche actionnelle

Fondé sur le CECR et le *Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs* (CECRVC), cette ressource a été conçue pour aider les professeurs de langues secondes à créer des scénarios actionnels destinés à améliorer l'interaction orale des étudiants. Ce manuel offre un aperçu des recherches qui alimentent l'approche actionnelle, des conseils pratiques pour adapter celle-ci à tout curriculum, et des activités pédagogiques qui peuvent être reproduites telles quelles ou adaptées à d'autres contextes. Le manuel comprend aussi un répertoire de liens et d'outils de communication utiles pour les enseignants.

ISBN: 978-1-988198-13-2

40,00 \$ (non-membre)

24,00 \$ imprimé (membre) (numérique 15 \$, imprimé et numérique 33 \$)



Purchase online at | Procurez-vous-le en ligne au
www.caslt.org

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis



CASLT Awards

Every year, CASLT recognizes outstanding second language educators who have developed innovative teaching practices and contributed significantly to the advancement of language teaching and learning. This year's recipients were announced at CASLT's Annual General Meeting and Networking Day held on September 27 at the University of Ottawa.

Robert Roy Award



Named after CASLT's founding president, the Robert Roy Award went to **Michelle De Abreu**, a highly respected teacher/teacher educator from Alberta. Past-President of the Second Languages and Intercultural Council (SLIC) of the Alberta Teachers' Association, De Abreu has a solid track record of exemplary service to elementary FSL students and to second language educators at the local, national, and international levels. After 18 years in the FSL classroom, De Abreu spent another 15 years as a second language consultant with the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools. Through IISLE and various private and volunteer roles, she provided support to teachers and administrators at the local, provincial, national, and international levels. Michelle continues to work in the field of second language education through her new consulting business: B-Lingual Consulting.

Honorary Lifetime Membership Award



The Honorary Lifetime Membership Award, bestowed on an individual who has contributed significantly and broadly to the field of second language teaching and learning, went to **Dr. Brian North**, a language researcher and consultant for more than three decades in both Canada and Europe.

Dr. North has spent his career at the interface between research, practical implementation of innovation in language teaching, and quality management. He developed an integrated can-do-based approach to curriculum, assessment, and certification and coordinated its implementation in Eurocentres, a Swiss-based foundation with immersion schools for different languages.

North is the author of the levels and descriptors for the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), the CEFR itself, and many other language education resources. His latest projects include the CEFR Companion Volume, the CLB/NCLC and CEFR alignment, and QualiCEFR, comparing CEFR use in Canada and Switzerland.

H.H. Stern Award

The H.H. Stern Award is given to second language teachers in recognition of their innovative teaching practices. This year the award went to **Maria Popica**, an FSL teacher at John Abbott College in Quebec for her project *Apprentissage du français langue seconde en milieu communautaire francophone*. With a focus on social engagement and cultural citizenship, the project involves FSL students

developing their linguistic skills by working in francophone community organizations.

Popica has more than 25 years of experience in teaching French as a Second Language and is a co-author of books for teaching and learning FSL. The role of motivation in second language acquisition and learning through community engagement is at the heart of her professional interests.



Prix de l'ACPLS

Chaque année, l'ACPLS reconnaît des éducateurs en langue seconde exceptionnels qui ont développé des pratiques d'enseignement novatrices et qui ont contribué de façon significative à l'avancement de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. Les récipiendaires de cette année ont été annoncés lors de l'Assemblée générale annuelle et Journée de réseautage de l'ACPLS tenue le 27 septembre à l'Université d'Ottawa.

Prix Robert-Roy



Nommé à la mémoire du président fondateur de l'ACPLS, le prix Robert-Roy a été remis à **Michelle De Abreu**, une enseignante/formatrice d'enseignants hautement

respectée de l'Alberta. Comme présidente sortante du Second Languages and Intercultural Council (SLIC) de l'Alberta Teachers' Association, Michelle De Abreu a un solide bilan de services exemplaires auprès d'élèves en FLS du primaire et d'éducateurs en langues secondes aux niveaux local, national et international.

Après 18 ans dans la classe de français langue seconde, Michelle De Abreu a travaillé pendant 15 ans comme consultante en langues secondes pour l'Institute for Innovation in Second

Language Education (IISLE) des Edmonton Public Schools. Par l'intermédiaire de l'IISLE et dans ses divers rôles privés et bénévoles, elle a fourni un soutien aux enseignants et aux administrateurs aux niveaux local, provincial, national et international. Michelle De Abreu continue d'œuvrer dans le domaine de l'enseignement des langues secondes à travers sa nouvelle entreprise de consultation, B-Lingual Consulting.



Prix Membre honoraire à vie



Décerné à une personne qui a apporté une contribution importante et significative, le prix Membre honoraire à vie a été remis à **Dr Brian North**, un chercheur et consultant en langues depuis plus de trois décennies tant au Canada qu'en Europe.

Dr North a mené sa carrière à l'interface entre la recherche, l'application pratique de l'innovation dans l'enseignement des langues secondes ainsi que la gestion de la qualité. Il a développé une approche intégrée du curriculum, de l'évaluation et de la certification fondée sur les énoncés Je peux et a coordonné sa mise en œuvre dans les Eurocentres, une fondation basée en Suisse avec des écoles d'immersion dans différentes langues.

Brian North est l'auteur des niveaux et des descripteurs pour le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), du CECR lui-même et de nombreuses autres ressources en enseignement des langues. Le Volume complémentaire du CECR, l'étude d'équivalences entre les CLB/NCLC et le CECR ainsi que la recherche QualiCEFR, qui a comparé la mise en œuvre du CECR au Canada et en Suisse, comptent parmi ses derniers projets.

Prix H.H.-Stern



Le prix H.H.-Stern est remis à des enseignants de langues secondes en reconnaissance de leurs pratiques pédagogiques innovatrices. Cette année, le prix a été octroyé à **Maria Popica**, une enseignante en FLS au Collège John Abbott, au Québec, pour son projet *Apprentissage du français langue seconde en milieu communautaire francophone*. Axé sur l'engagement social et la citoyenneté culturelle, ce projet implique des élèves en FLS qui développent leurs compétences linguistiques en travaillant dans des organisations communautaires francophones.

Maria Popica a plus de 25 ans d'expérience dans l'enseignement du français langue seconde et est coauteure de livres sur l'enseignement et l'apprentissage du FLS. Le rôle de la motivation dans l'acquisition et l'apprentissage d'une langue seconde par l'engagement communautaire est au cœur de ses intérêts professionnels.





CASLT's New Board of Directors and National Council

At the Annual General Meeting (AGM) held on September 27, 2019, CASLT members approved a new Board of Directors. As well, a new National Council was presented to the assembly.

Board of Directors

CASLT Directors provide leadership for carrying out CASLT's vision for excellence in language teaching and learning.

CASLT Vice-President Gillian Blackmore has assumed the presidency, replacing Janice Aubry who completed her two-year mandate as president. Director at Large Carole Bonin has become the new Vice-President.

In addition, CASLT members approved the nomination of two new Directors at Large: Joanne Robertson, Lecturer in the Department of Language and Literacy in the Faculty of Education at the University of British Columbia (UBC); and Yasmina Lemieux, French Immersion Education consultant for the Saskatchewan Ministry of Education. In this issue of *Réflexions*, CASLT is pleased to introduce Yasmina Lemieux on page 16. Joanne Robertson will be featured in a future edition.



CASLT Board, September 2019 / Membres du conseil d'administration, septembre 2019

CASLT Board of Directors for 2019–2020

- President: Gillian Blackmore
- Vice-President: Carole Bonin
- Treasurer: Enrica Piccardo
- Secretary: Maureen Smith
- Director at Large: Chantal Lafargue
- Director at Large: Joanne Robertson
- Director at Large: Yasmina Lemieux
- Past-President: Janice Aubry

National Council

Eight new National Council (NC) representatives were presented to CASLT members at the AGM. CASLT members elect a representative in their respective province or territory for a total of 13 NC members.

These volunteer representatives support CASLT's initiatives in their regions by attending meetings in a liaison role, representing CASLT at provincial language conferences or events, and encouraging membership recruitment and retention, among other responsibilities.

New CASLT National Council Representatives

- Erin Dawe: Newfoundland and Labrador
- Jennifer MacDonald: Prince Edward Island
- Stephanie Burke: Nova Scotia
- Karla Culligan: New Brunswick
- Philippa Parks: Quebec
- Pascale Baillargeon: Nunavut
- Jeff McConomy: Northwest Territories
- Diana Boisvert: Alberta



Continuing Members on the National Council

- Stacey Sveistrup: British Columbia
- Pascal Saint-Laurent: Yukon
- Faten Hanna: Ontario
- Kathi McConnell-Hore: Manitoba
- Linda Osborne: Saskatchewan



Nouvelle composition du conseil d'administration et du Conseil national

À l'Assemblée générale annuelle (AGA) tenue le 27 septembre 2019, les membres de l'ACPLS ont approuvé la nouvelle composition du conseil d'administration. En outre, la nouvelle composition du Conseil national a été présentée à l'assemblée.

Conseil d'administration

Les administrateurs de l'ACPLS assurent un leadership dans la mise en œuvre de la vision de l'ACPLS pour l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

La vice-présidente de l'ACPLS Gillian Blackmore a accédé à la présidence, en remplacement de Janice Aubry qui a terminé son mandat de deux ans comme présidente. L'administratrice Carole Bonin est devenue la nouvelle vice-présidente.

De plus, les membres de l'ACPLS ont approuvé la nomination de deux nouvelles administratrices : Joanne



CASLT National Council representatives, September 2019 / Représentants du conseil national de l'ACPLS, septembre 2019

Robertson, chargée de cours au Département de didactique des langues et littératie à la Faculté d'éducation de l'Université de la Colombie-Britannique (UBC); et Yasmina Lemieux, conseillère en immersion française pour le ministère de l'Éducation de la Saskatchewan. Dans ce numéro de *Réflexions*, l'ACPLS est heureuse de présenter Yasmina Lemieux à la page 16. Joanne Robertson sera dépeinte dans une prochaine édition.

Conseil d'administration de l'ACPLS pour 2019-2020

- Présidente : Gillian Blackmore
- Vice-présidente : Carole Bonin
- Trésorière : Enrica Piccardo
- Secrétaire : Maureen Smith
- Administratrice : Chantal Lafargue
- Administratrice : Joanne Robertson



- Administratrice :
Yasmina Lemieux
- Présidente sortante :
Janice Aubry

Conseil national

Huit nouveaux représentants au Conseil national ont été présentés aux membres de l'ACPLS à l'AGA. Les membres de l'ACPLS élisent un représentant dans leurs provinces ou territoires respectifs pour un total de 13 membres du Conseil national.

Ces représentants bénévoles soutiennent les initiatives de l'ACPLS dans leurs régions en assistant aux réunions dans un

rôle de liaison, en représentant l'ACPLS aux conférences ou aux événements provinciaux de langues et en encourageant le recrutement et la rétention de membres, entre autres responsabilités.

Les nouveaux représentants au Conseil national de l'ACPLS

- Erin Dawe : Terre-Neuve-et-Labrador
- Jennifer MacDonald : Île-du-Prince-Édouard
- Stephanie Burke : Nouvelle-Écosse
- Karla Culligan : Nouveau-Brunswick
- Philippa Parks : Québec

- Pascale Baillargeon : Nunavut
- Jeff McConomy : Territoires du Nord-Ouest
- Diana Boisvert : Alberta

Les représentants reconduits au Conseil national

- Stacey Sveistrup : Colombie-Britannique
- Pascal Saint-Laurent : Yukon
- Faten Hanna : Ontario
- Kathi McConnell-Hore : Manitoba
- Linda Osborne : Saskatchewan



(continued from page / suite de la page • 3)

pour répondre aux besoins des éducateurs en langues secondes à travers le Canada.

Notre nouvelle ressource, *Pour la réussite de tous*, traite des défis inhérents au soutien à la réussite des apprenants d'une langue additionnelle dans les classes de langues secondes, qui se posent aux enseignants, aux administrateurs scolaires et au personnel, avec un deuxième volume sur les classes de disciplines autres que les langues. Ces deux publications sont maintenant disponibles dans la boutique de l'ACPLS en formats numérique et imprimé. Les utilisateurs trouveront ces

ressources utiles et inspirantes dans les efforts quotidiens pour aider les apprenants de langues additionnelles.

Guidée par notre mission, l'ACPLS continuera de faire progresser l'excellence professionnelle dans l'enseignement des langues. Nous avons plusieurs initiatives excitantes en cours, incluant une campagne de promotion et de sensibilisation sur l'impact de l'apprentissage d'une langue seconde/additionnelle, un concours national de vidéos visant à souligner les avantages du bilinguisme, ainsi qu'un centre d'apprentissage en ligne asynchrone remanié.

Je suis ravie de servir comme présidente pour les deux prochaines années. Je me réjouis à l'avance de travailler avec notre conseil d'administration et nos membres pour faire progresser l'apprentissage de langues secondes au Canada.





FSL Teacher Education Roundtable

Finding solutions to the widespread shortage of qualified teachers of French as a Second Language (FSL) is a goal shared by all FSL stakeholders. Multiple studies have identified challenges that new FSL teachers face, especially with target language proficiency and specialized pedagogy. The FSL teacher shortage is so concerning that the federal government's *2018-2023 Action Plan for Official Languages* includes a substantial, long-term commitment to increasing the recruitment and retention of FSL educators.

It is with a view to addressing this issue that CASLT hosted an FSL teacher education roundtable involving representatives from a dozen Faculties of Education. Held

at the University of Ottawa on September 26, 2019, the roundtable explored concrete pathways and strategies to improve FSL teacher competencies.

Participants shared initiatives they have taken to provide pre-service and new teachers with the essentials to succeed in their careers. In particular, participants shared news of projects and strategies their respective institutions have undertaken in language proficiency, intercultural competence, pedagogical knowledge, and professional collaboration.

Session facilitator Stephanie Arnott of the University of Ottawa's Faculty of Education then invited participants to identify guiding

principles of FSL teacher education. Discussions resulted in agreement around the importance of nurturing FSL teachers' professional identities.

Roundtable participants expressed a willingness to continue the process of collaboratively identifying strategies and principles to improve FSL teacher competence. There was also wholehearted support for widening the circle to include a wider range of FSL stakeholders in the discussion.

CASLT has every intention to pursue this exercise of collaboratively identifying the fundamentals of FSL teacher competence.



Table ronde sur la formation des enseignants en FLS

La recherche de solutions à la pénurie répandue d'enseignants qualifiés en français langue seconde (FLS) est un objectif que partagent toutes les parties prenantes en FLS. De nombreuses études ont mis en lumière les défis qui se posent aux nouveaux enseignants en FLS, surtout en ce qui concerne les compétences

dans la langue cible et la pédagogie spécialisée. La pénurie d'enseignants en FLS est si inquiétante que le *Plan d'action pour les langues officielles - 2018-2023* du gouvernement fédéral inclut un engagement substantiel à long terme d'accroître le recrutement et la rétention des éducateurs en FLS.

C'est dans le but d'examiner cette question que l'ACPLS a organisé une table ronde sur la formation des enseignants en FLS, qui a réuni des représentants d'une dizaine de facultés de l'éducation. Tenue à l'Université d'Ottawa le 26 septembre 2019, la table ronde a exploré des voies et des stratégies concrètes pour

(continued on page / suite à la page • 18)

Spotlight on CASLT Board Member

Un membre du conseil d'administration de l'ACPLS sous le feu des projecteurs

CASLT is pleased to welcome **Yasmina Lemieux** to its Board of Directors.

Yasmina's love of second language learning began as a child when she moved to Canada and started in Grade 2 French Immersion. Graduating from high school with her bilingual diploma, she then studied French Immersion education in Regina and Québec. With her Bachelor of Education degree, she worked in French Immersion schools for 24 years as a teacher, teacher-librarian, and additional languages consultant. During this time, she also completed her Master of Education degree in Teacher-Librarianship.

Since then, Yasmina has been working as a French Immersion Education Consultant for the Saskatchewan Ministry of Education. In this role, she leads the development of French Immersion curricula and supports French Immersion teaching, learning, and programming in Saskatchewan schools. In her personal time, she enjoys travelling and working on her Spanish language skills.

Having attended CASLT conferences and availed herself of many CASLT resources

and supports over the years, Yasmina is now honoured to have the privilege of serving second language teachers and learners across Canada.



L'ACPLS est heureuse d'accueillir Yasmina Lemieux comme membre de son conseil d'administration.

La passion que voue Yasmina à l'apprentissage de langues secondes remonte à l'époque où elle est déménagée au Canada dans son enfance et a commencé sa 2^e année en immersion française. Après avoir terminé son secondaire avec un diplôme bilingue, elle a étudié dans un programme d'immersion française à Regina et à Québec. Titulaire d'un baccalauréat en éducation, elle a travaillé dans des écoles d'immersion française pendant 24 années comme enseignante, enseignante-bibliothécaire et consultante en langues additionnelles. Durant cette période, elle a obtenu sa maîtrise en éducation spécialisée dans l'enseignement en biblio-pédagogie.

Depuis lors, Yasmina travaille comme conseillère en immersion française pour le ministère de l'Éducation de la



Yasmina Lemieux, Director at Large / Administratrice

Saskatchewan. Dans ce rôle, elle pilote le développement du curriculum linguistique en immersion française, et elle soutient l'enseignement, l'apprentissage et l'élaboration de programmes en immersion française dans les écoles de la Saskatchewan. Dans sa vie personnelle, elle aime voyager et s'emploie à accroître ses compétences en espagnol.

Ayant participé à des conférences de l'ACPLS et profité des nombreuses ressources et formes de soutien de l'ACPLS au fil des ans, Yasmina est honorée d'avoir maintenant le privilège d'être au service des enseignants et des apprenants en langues secondes à travers le Canada.





CASLT's Professional Development

CCV in Victoria, BC

In partnership with the Saanich School District #63 in Victoria, BC, CASLT offered a half-day CASLT Chez-Vous (CCV) on "Effective Literacy Strategies for Second Language Learners." The workshop covered reading and writing strategies. The event also provided the opportunity for attendees to learn about CASLT and its services. Shannon Donald, an expert in the literacy-based Neurolinguistic Approach to second language learning and FSL teacher in Yukon, delivered this CCV.

CCV offers full-day or half-day in-person professional development sessions organized by

CASLT, in partnership with a hosting organization.

LWB 2020

Preparations for Languages Without Borders 2020, our major conference for second language teachers, are underway. It will be held at the Hyatt Regency Hotel in Vancouver, BC, on October 23 and 24, 2020. The preconference on October 22 will be at the same location.

CASLT is pleased to partner with the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML) to bring you another high-quality professional development event.



Online Professional Learning (OPL)

CASLT continues to offer online professional learning sessions on the most current research and resources in second language teaching and learning. CASLT's upcoming OPLs will cover the use of technology in the classroom and CASLT's most recent publications, *Success for All* and *Action-Oriented Approach Handbook*. OPLs are one-hour online sessions delivered free to CASLT members.



Perfectionnement professionnel de l'ACPLS

CCV à Victoria, C.-B.

En partenariat avec le district scolaire #63 de Saanich à Victoria, C.-B., l'ACPLS a offert un atelier CASLT Chez-Vous (CCV) sur les stratégies efficaces en littératie pour les apprenants de langues secondes. L'atelier a porté sur les stratégies de lecture et d'écriture. L'événement a également été une occasion

pour les participants de découvrir l'ACPLS et ses services. Shannon Donald, spécialiste de l'approche neurolinguistique basée sur la littératie pour l'apprentissage d'une langue seconde et enseignante de FLS au Yukon, a animé cet atelier.

CCV offre des séances de perfectionnement professionnel en personne d'une durée d'une journée ou

d'une demi-journée organisées par l'ACPLS, en partenariat avec une organisation hôte.

LSF 2020

Les préparatifs pour la tenue de Langues sans frontières (LSF) 2020, notre conférence d'envergure pour les enseignants de langues secondes, sont en cours.





LSF aura lieu à l'hôtel Hyatt Regency de Vancouver, C.-B., les 23 et 24 octobre 2020. La préconférence se tiendra le 22 octobre au même endroit.

L'ACPLS est la fière partenaire de la British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML) pour vous faire revivre un autre événement de perfectionnement professionnel de haute qualité.

Formation professionnelle en ligne (FPL)

L'ACPLS continue d'offrir des séances de perfectionnement professionnel sur les études et les ressources les plus récentes dans l'enseignement et l'apprentissage de langues secondes. Les prochains ateliers de FPL de l'ACPLS porteront sur l'usage de la technologie dans la

salle de classe ainsi que les nouvelles publications de l'ACPLS, la série *Pour la réussite de tous* et le *Manuel de l'approche actionnelle*. Les FPL sont des séances en ligne d'une durée d'une heure offertes gracieusement aux membres de l'ACPLS.



(continued from page / suite de la page • 15)

rehausser les compétences des enseignants en FLS.

Les participants ont décrit les initiatives qu'ils ont entreprises pour fournir aux futurs et aux nouveaux enseignants les éléments essentiels susceptibles de favoriser leur réussite dans leurs carrières. En particulier, les participants ont présenté un compte rendu des stratégies et des projets mis en œuvre par leurs établissements respectifs en matière de compétences linguistiques et interculturelles, de connaissances pédagogiques et de collaborations professionnelles.

La facilitatrice de la séance Stephanie Arnott, de la Faculté de l'éducation de l'Université d'Ottawa, a ensuite invité les participants à définir les principes directeurs de la formation des enseignants en FLS. Les discussions ont abouti à un accord quant à l'importance de renforcer les identités professionnelles des enseignants en FLS.

Les participants à la table ronde ont exprimé une volonté de continuer le processus de collaboration visant à définir des stratégies et des principes en vue d'améliorer les compétences des enseignants en FLS. Un appui sans réserve a aussi été donné

à l'idée d'élargir le cercle pour inclure dans la discussion une plus grande diversité de parties prenantes en FLS.

L'ACPLS a la ferme intention de poursuivre cet exercice collaboratif de détermination des fondements des compétences des enseignants en FLS.





CASLT's New Resource

The first volumes of the *Success for All* series are now available in both English and French, in print and digital formats from the [CASLT Boutique](#).

Success for All resources were designed to help teachers and school administrators find and apply strategies and best practices to make language education accessible to all types of learners. These resources offer concrete, practical strategies to survive

and thrive in classrooms with additional language learners.

One volume focuses on helping second language teachers support additional language learners in their classrooms as well as advocate for their second language learning. One major benefit for additional language learners in the second language classroom is that it may be the one place they are on an even footing with their peers who are also learning the language. The other volume

focuses on helping all teachers to successfully support additional language learners in any non-language classroom.

Each volume comes with a reflective guide for school administrators and staff. It offers practical suggestions and a planning chart to mark school progress in strengthening their support for additional language learners.



Nouvelle ressource de l'ACPLS

Les premiers volumes de la série *Pour la réussite de tous* sont maintenant disponibles en anglais et en français, dans les formats imprimé et numérique, à la [Boutique de l'ACPLS](#).

Les ressources *Pour la réussite de tous* ont été conçues pour aider les enseignants et les

administrateurs scolaires à trouver et à mettre en œuvre des stratégies et des pratiques exemplaires pour rendre l'éducation linguistique accessible à tous les types d'apprenants. Ces ressources proposent des stratégies concrètes et pratiques pour persévérer et progresser dans les classes

qui incluent des apprenants d'une langue additionnelle.

Un volume s'attache à aider les enseignants de langues secondes à soutenir les apprenants d'une langue additionnelle dans leurs classes ainsi qu'à intercéder en faveur de leur apprentissage de la langue seconde. Un



des grands avantages pour les apprenants d'une langue additionnelle dans la classe de langue seconde est qu'il pourrait s'agir du seul endroit où ils se trouvent sur un pied d'égalité avec leurs pairs qui apprennent aussi la langue. L'autre volume vise à aider tous

les enseignants à soutenir avec succès les apprenants d'une langue additionnelle dans toute classe non linguistique.

Chaque volume est accompagné d'un guide de réflexion à l'intention des administrateurs et du

personnel en milieu scolaire. Il offre des suggestions pratiques et inclut un tableau de planification pour suivre les progrès de l'école dans le renforcement de leur soutien aux apprenants d'une langue additionnelle.



Celebrating Languages Without Borders



Célébrons les langues sans frontières

Be a presenter at Celebrating Languages Without Borders 2020!

Share your second/additional language

- high-impact strategies
- current research, or
- innovative ideas

with educators from across Canada and beyond.

Benefit from our reduced registration fee for presenters and be part of Canada's premier professional development conference for L2 educators.

Deadline: January 31, 2020

[Submit a session proposal](#)

Présentez une séance à Célébrons les langues sans frontières 2020!

Partagez avec les éducateurs du Canada et d'ailleurs vos

- stratégies ayant une incidence élevée;
- recherches actuelles;
- ou idées innovatrices

en langue seconde/additionnelle.

Joignez-vous à une conférence nationale de renom pour le développement professionnel des enseignants de L2 et profitez du tarif réduit pour les présentateurs.

Date limite : 31 janvier 2020

[Soumettez une proposition de séance](#)



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

www.caslt.org | www.bcatml.org



BCATML
BC ASSOCIATION OF TEACHERS OF MODERN LANGUAGES



Where Was CASLT?

CASLT believes in networking and sharing information and ideas through teacher conferences and events. Over the past few months, CASLT took part in the following events:

CASLT's Networking Reception in Vancouver

CASLT's Board of Directors hosted a networking reception in Vancouver, BC, this past July. This informal gathering brought together around 30 representatives from local institutions to discuss current trends in second language education and share updates on their initiatives. In particular, CASLT provided an update on the preparations for the 2020 Languages Without Borders conference, which will be held in Vancouver in October 2020.

CAJLE Annual Conference

CASLT was well represented this year's at the Canadian Association of Japanese Language Educators (CAJLE) annual conference at the University of Victoria from August 5 to 7. Former CASLT VP and lifetime member, Dr. Wendy Carr, brought greetings from CASLT and presented a teacher development workshop: "Teaching and Learning Beyond the Classroom: Maximizing Opportunities



CASLT President Janice Aubry welcomes attendees to CASLT's networking reception in Vancouver.



Former CASLT VP and lifetime member, Dr. Wendy Carr, presenting at CAJLE

for Communication." Carr focused on the development of intercultural communication with examples of teacher exchanges in Japan and other locations. The keynote speaker, Mr. Oriza Hirata, current Director of Tokyo University of the Arts, spoke about "Communicative Education Using a Dramatic Approach."

Approximately 120 Japanese language educators from K-12 schools and post-secondary institutions from across Canada and the US attended the conference.



Où était l'ACPLS?

L'ACPLS croit en l'importance du réseautage et de l'échange d'information et d'idées par la participation à des conférences et à des événements pour enseignants. Au cours des derniers mois, l'ACPLS a pris part aux événements suivants :

Réception de réseautage de l'ACPLS à Vancouver

Le conseil d'administration de l'ACPLS a été l'hôte d'une réception de réseautage à Vancouver, C.-B., tenue en juillet dernier. Cette rencontre informelle a permis à environ 30 représentants issus d'établissements locaux de discuter des tendances actuelles dans le domaine de l'éducation en langues secondes et de faire une mise à jour sur leurs initiatives. Plus particulièrement, l'ACPLS a présenté un bilan sur les préparatifs pour la tenue de la conférence Langues sans frontières 2020 à Vancouver en octobre 2020.

Conférence annuelle de la CAJLE

L'ACPLS a été bien représentée cette année à la conférence annuelle de la Canadian Association of Japanese Language Educators (CAJLE) qui a eu lieu à l'Université de Victoria du 5 au 7 août dernier. L'ancienne vice-présidente et membre à vie de l'ACPLS, Dre Wendy Carr,



La présidente de l'ACPLS, Janice Aubry, accueille les participants à la réception de réseautage de l'ACPLS à Vancouver.



L'ancienne vice-présidente et membre à vie de l'ACPLS, Dre Wendy Carr, fait une présentation à la conférence de la CAJLE.

a transmis les salutations de l'ACPLS et animé un atelier de perfectionnement pour les enseignants : « Enseigner et apprendre au-delà de la salle de classe : maximiser les occasions pour la communication ». Dre Carr a mis l'accent sur le développement de la communication interculturelle en présentant des exemples d'échanges d'enseignants au Japon et ailleurs. Le conférencier d'honneur

M. Oriza Hirata, actuel directeur de l'Université des arts de Tokyo, a parlé de l'« Éducation communicative par le biais de l'approche dramatique ». Ce sont quelque 120 enseignants de la langue japonaise issus d'écoles de la maternelle à la 12^e année et d'établissements postsecondaires à travers le Canada et les États-Unis qui ont participé à la conférence.





Project Updates

Proud to be L2

CASLT received funding from Heritage Canada to implement the **Proud to be L2** project. Tied to the celebration of the 50th anniversary of the Official Languages Act, the project aims to showcase the pride and achievements of Canadians who have learned or are learning their second official language.

The project is divided into three components:

Languages Build... national video contest launched this past fall. It invites Canadians of all ages to submit videos about how learning one of Canada's official second languages has changed their lives. Prizes will be given to the best submissions in three categories. [More information is available on CASLT's website.](#)

Videos of experts in second language teaching and learning,

discussing the positive impacts of learning a second language identified in the *Literature Review on the Impact of Second-Language Learning*.

Teacher and student activity guides providing activities to support teachers and students to reflect on the value of learning their second official language/culture and the importance of bilingualism.

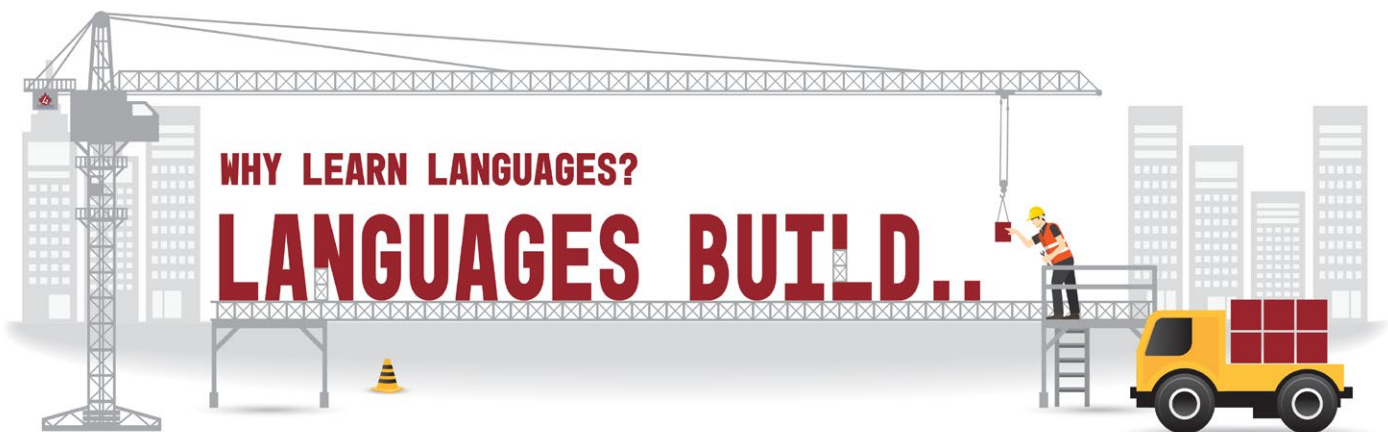
Online Professional Learning

CASLT continues to work on redesigning its asynchronous online learning platform to make professional development more accessible to members. It will feature six videos filmed at the 2019 Languages Without Borders conference. They will be added to CASLT's current professional learning recordings to create an easy-to-navigate library of professional learning content

on research-based practices in second language teaching.

Literature Review on Computer Assisted Language Learning

CASLT has commissioned the Language Research Centre at the University of Calgary to do a literature review on computer assisted language learning. This important and foundational resource will provide important insights for our members related to delivering language teaching using new technologies.



Mise à jour sur les projets

Fier d'être L2

L'ACPLS a reçu des fonds de Patrimoine canadien pour mettre en œuvre le projet **Fier d'être L2**. S'insérant dans le cadre de la célébration du 50^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles, le projet vise à souligner la fierté et les accomplissements des Canadiens qui ont appris ou qui apprennent leur langue seconde officielle.

Le projet comporte trois composantes :

Le **concours national de vidéos Les langues façonnent...** qui a été lancé l'automne passé. Ce concours invite les Canadiens de tous les âges à soumettre des vidéos qui expliquent comment l'apprentissage d'une des langues secondes officielles au Canada a changé leur vie. Les prix seront attribués aux meilleures présentations dans trois catégories. [Plus de renseignements sont disponibles sur le site Web de l'ACPLS.](#)

Des **vidéos de spécialistes** de l'enseignement et de l'apprentissage de langues secondes, qui discutent des impacts positifs de l'apprentissage d'une langue seconde présentés dans la *Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes*.

Des **guides d'activités pour enseignants et étudiants** présentant des activités pour soutenir les enseignants et les étudiants dans une réflexion sur la valeur de l'apprentissage de leur langue seconde officielle et de sa culture ainsi que sur l'importance du bilinguisme.

Formation professionnelle en ligne

L'ACPLS continue de travailler au remodelage de sa plateforme d'apprentissage en ligne asynchrone en vue d'améliorer l'accès à du perfectionnement professionnel pour ses membres. Six vidéos

filmées à la conférence Langues sans frontières 2019 s'ajouteront à l'offre actuelle d'enregistrements d'apprentissage en ligne de l'ACPLS pour la création d'une bibliothèque conviviale de contenu d'apprentissage professionnel sur les pratiques fondées sur la recherche dans l'enseignement des langues secondes.

Revue de littérature sur l'apprentissage des langues assisté par ordinateur

L'ACPLS a commandé au Language Research Centre de l'Université de Calgary une revue de littérature sur l'apprentissage des langues assisté par ordinateur. Cette ressource importante et fondamentale apportera des éclairages précieux pour nos membres sur la transmission de l'enseignement des langues à l'aide des nouvelles technologies.





Profile: SPEAQ

SPEAQ was founded in 1972 with the idea of bringing together teachers, and other ESL actors from all levels, to work together to support the English second language teaching community. Today, SPEAQ is a dynamic 46-year-old professional association devoted to bringing together those who are engaged in, and interested in, the teaching of ESL in Quebec.

SPEAQ's objectives are as follows:

- To study, promote, protect, and develop the professional, social, and economic interests of its members
- To facilitate communication among the different levels of teaching of ESL in Quebec as well as other persons or groups interested in education in general
- To create a favourable climate for the harmonious development of teaching ESL in Quebec
- To conduct and arrange for studies and research with the aim of encouraging or evaluating developments in the teaching of ESL in Quebec, and to inform its members of such developments
- To print and publish reviews, journals, periodicals, and other publications for purposes of information, professional

improvement, and promotional material publicity in connection with the above objectives

- To provide a liaison with government
- To promote and support teacher projects through funding

SPEAQ organizes regular events to support and engage the ESL community. Every year, SPEAQ holds a Quebec-wide convention. As well, SPEAQ sponsors on-campus events at various universities for pre-service teachers, and colloquiums for various groups, such as The Spring Gig for Intensive English teachers, DEESL for teachers of Enriched English, and RASCALS for CEGEP teachers.

Membership in SPEAQ is open to everyone with an interest in the teaching of ESL. In 2019, SPEAQ counted 730 members. Why not consider joining this very active provincial organization?



Société

SPEAQ BOARD MEMBERS

- Christine Baida, President
- Monique Mainella, Vice-President
- Teresa Capparelli, Treasurer
- Bruno Gattuso, Secretary
- Martin Roy, Convention
- Nadia Laurendeau, Technology
- Voula Plagakis, Special Interest Groups
- Dina Isber, Publications
- Maria Corsetto, Office Agent

Connect with us

Website: www.speaq.qc.ca

Facebook: [facebook.com/groups/SPEAQ](https://www.facebook.com/groups/SPEAQ)

Twitter: #speaqesl

Email: speaq@speaq.qc.ca





Profil : la SPEAQ

La SPEAQ a été fondée en 1972 avec l'objectif de rassembler les enseignants et autres acteurs en anglais langue seconde (ALS), à tous les niveaux du système scolaire, pour travailler ensemble au soutien de la communauté des enseignants en ALS. Aujourd'hui, la SPEAQ est une association professionnelle dynamique de 46 ans d'existence qui s'attache à réunir les personnes qui ont un engagement et un intérêt envers l'enseignement de l'ALS au Québec.

Les objectifs de la SPEAQ sont les suivants :

- Étudier, promouvoir, protéger et développer les intérêts professionnels, sociaux et économiques de ses membres.
- Faciliter la communication entre les différents niveaux dans l'enseignement de l'ALS au Québec, de même qu'entre les autres personnes ou groupes ayant un intérêt pour l'enseignement en général.
- Créer un climat favorable au développement harmonieux de l'enseignement en ALS au Québec.
- Réaliser des études et des recherches – et favoriser leur réalisation – dans le but d'encourager ou d'évaluer les développements dans l'enseignement de l'ALS au Québec, et informer ses membres de tels développements.
- Imprimer et publier des revues, journaux, périodiques et d'autres publications pour fins d'information et de perfectionnement professionnel, ainsi que

du matériel publicitaire promotionnel relié aux objectifs précédents.

- Assurer une liaison avec le gouvernement.
- Promouvoir et soutenir des projets pour enseignants en assurant un financement.

La SPEAQ organise des événements réguliers dans le but de soutenir et de mobiliser la communauté en ALS. Chaque année, la SPEAQ tient un congrès à l'échelle du Québec. Par ailleurs, la SPEAQ parraine des événements sur les campus de diverses universités pour les enseignants en formation, ainsi que des colloques pour divers groupes, tels que le Spring Gig d'Intensig pour les enseignants en anglais intensif, le DEESL pour les enseignants en anglais enrichi et le RASCALS pour les enseignants du cégep.

L'adhésion comme membre de la SPEAQ est ouverte à toute personne ayant un intérêt pour l'enseignement de l'ALS. En 2019, la SPEAQ comptait 730 membres. Pourquoi ne pas vous joindre à cette organisation provinciale très active?



Société

Membres du conseil d'administration de la SPEAQ

- Christine Baida, présidente
- Monique Mainella, vice-présidente
- Teresa Capparelli, trésorière
- Bruno Gattuso, secrétaire
- Martin Roy, directeur du congrès
- Nadia Laurendeau, directrice des technologies
- Voula Plagakis, directrice des groupes à intérêts spéciaux (SIG)
- Dina Isber, directrice des publications
- Maria Corsetto, agente de bureau

Pour nous contacter

Site Web : www.speaq.qc.ca

Facebook : [facebook.com/groups/SPEAQ](https://www.facebook.com/groups/SPEAQ)

Twitter : #speaqesl

Courriel : speaq@speaq.qc.ca





A PROMISING PAIRING: THE FRANCOPHONE/ FRANCOPHILE BUDDY SYSTEM

By Dr. H el ene Knoerr, University of Ottawa

The act of learning takes place collaboratively: we learn with and through others.¹ Teaching is a form of collaboration within a vertical, hierarchical relationship: teachers, as possessors of knowledge and expertise, have a higher status than learners. However, a less-hierarchical collaboration (among learners) is also possible, as shown in a study conducted among young Anglophone Canadians registered for the first year of the French Immersion Stream (FIS) at the University of Ottawa.²

In the FIS, Anglophone students take a 42-credit program in French, in which the courses are taught by Francophone professors and taken mainly by Francophone students. We proposed to pair students from the two linguistic groups in a single course taught in French,

with the Francophone students serving as buddies for the Anglophones (Weinberg, 2013) to facilitate the Anglophones' integration into the language, the culture of the subject in French, and the student community (S eror and Lamoureux, 2014).

The Pedagogical Context

The University of Ottawa, a bilingual institution, offers its courses and most of its programs in both French and English. The FIS is a hosting structure for Anglophone students who decide to pursue part of their studies in French — known as "Francophiles."³

Within the FIS, the system pairing Francophones and Francophiles was instituted by Weinberg (2013) as a buddy system. In this context, the buddy system was instituted among students



H el ene Knoerr is an associate professor in the Official Languages and Bilingualism Institute at the University of Ottawa. She regularly publishes on French immersion at the postsecondary level, participates in international conferences on content-based language teaching, and implements pedagogical initiatives to facilitate the experience of her immersion students.

- 1 The word "collaboration" is rooted etymologically in the Latin *collaborare*, "working together."
- 2 For a full description of the FIS, see Knoerr and Weinberg 2013.
- 3 In the FIS, a "Francophile" is defined as a student "who comes from the anglophone community but enjoys living in the French culture and language" (Knoerr 2016, 50, our translation).



of the same academic level, registered in the same courses, and with the same status, taking first-year classes, but with different linguistic skills. The buddy system aimed to improve the university experience of Anglophone students taking courses in French by encouraging their integration into the student community, increasing their chances for academic success, and developing their language skills.

The Study

During three semesters, we offered the buddy system option to students registered in a first-year political science course. The Francophone students registered in this course volunteered to meet with the Francophiles on a regular basis throughout the semester (13 weeks) either in pairs (one Francophone and one Francophile) or in small groups (one or more Francophones and two or more Francophiles). The students were free to choose what they did during these sessions (work on readings assigned by the professor, compare course notes, discuss politics, or have casual conversations, for example), but the Francophiles had to document each encounter in a buddy journal. At the end of the course, all participants were asked to complete an online questionnaire giving their assessment of the experience. There were three Francophile respondents to the questionnaire for the winter 2015 semester (H2015), three for the winter 2016

semester (H2016), and 12 for the autumn 2016 semester (A2016), for a total of 18 respondents (compared to eight in Weinberg’s [2013] experiment).

The Results

Question 1 asked about the reasons that students decided to participate in the buddy system. Out of the total number of participants, all cohorts combined (18 Francophiles), the linguistic experience was cited 16 times as the primary motivation, and academic experience and social experience 12 times (see **figure 1**).

Question 2 asked how many buddying sessions had taken place during the semester. Almost all of the groups met at least six times over 12 weeks, but the number varied considerably from cohort to cohort.

With regard to the place and time of the sessions (questions 3 and 4), most took place independent of the subject course, generally during the week, and sometimes on a weekend (except for H2015), preferably in a study hall or classroom (57% during H2016) or elsewhere on campus (80% during H2015, 43% during H2016, and 64% during A2016).

When it came to content of the sessions (question 5), all three cohorts devoted most of their time to reviewing course notes, having personal and social conversations, and having discussions about the course (see **figure 2**).

Question 6 shows that French was generally the language used in the buddy sessions, in compliance with the instructions given at the initial session — instructions that were

Figure 1. Responses to question 1: For what reason(s) did you participate in the buddy system?

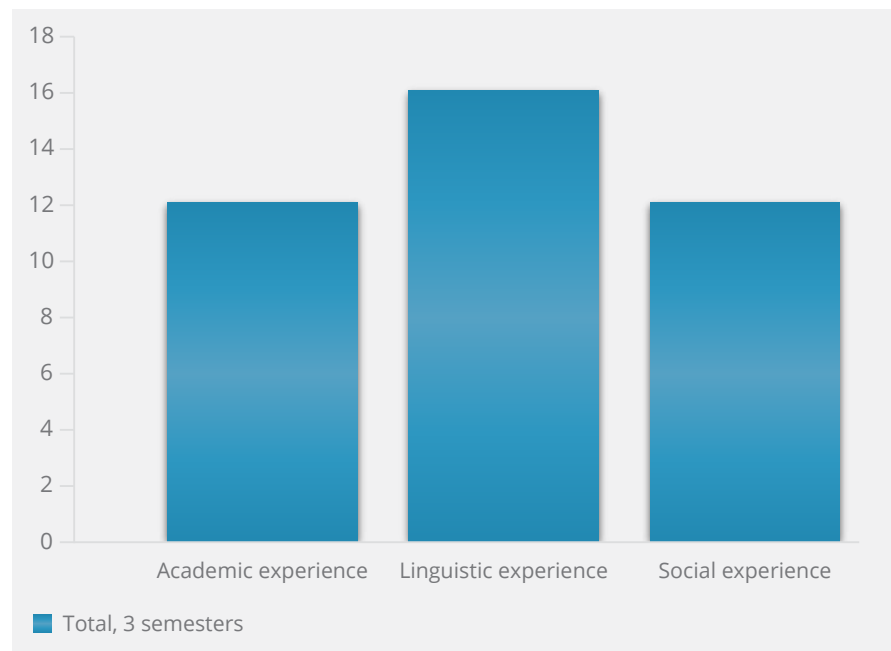




Figure 2: Responses to question 5: What did you do during your buddying sessions?

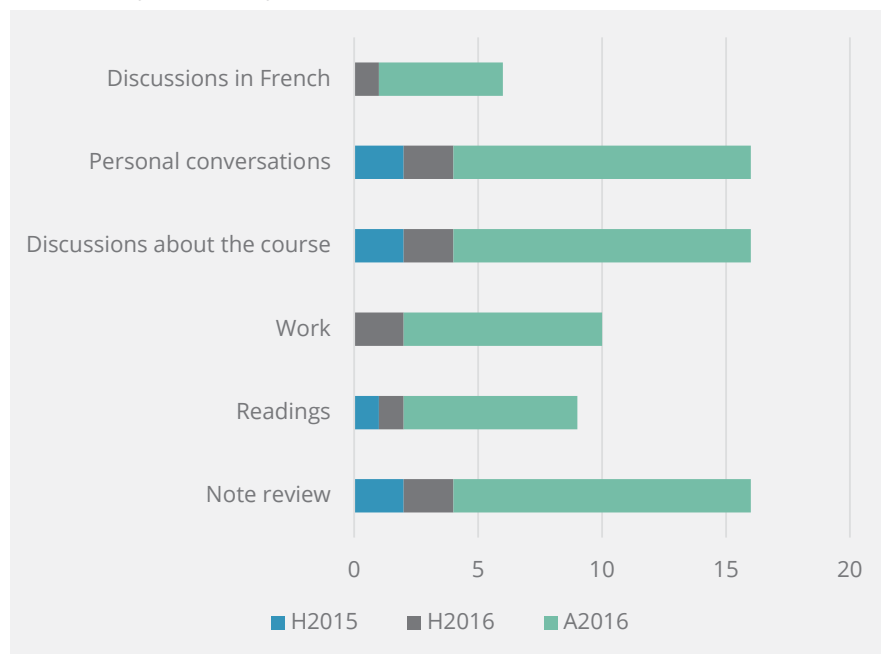
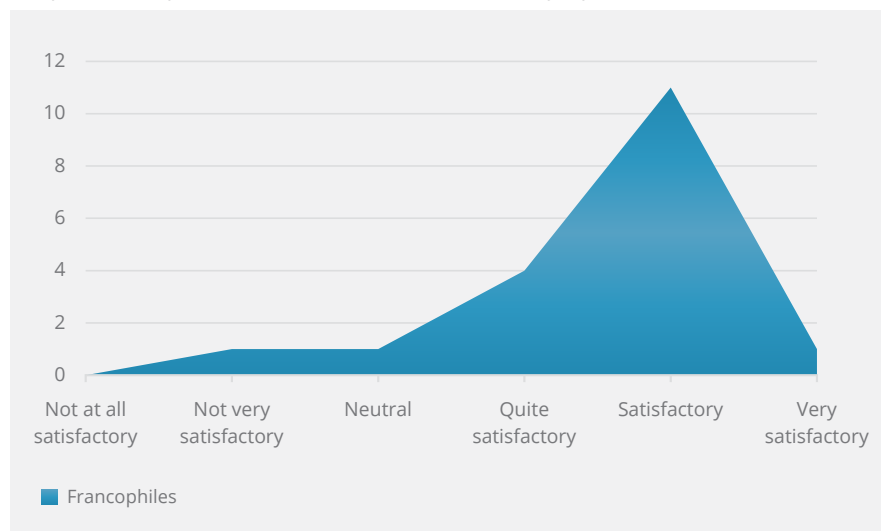


Figure 3: Responses to question 7: On a scale from 0 to 5, how do you view your experience with the buddy system?



respected by 100% of the respondents during H2015 and 75% during A2016, but only 50% during H2016.

Question 7 shows that the buddy system experience was viewed positively by all three cohorts (see **figure 3**).

The responses to question 8 show that all three cohorts preferred small groups as the format for the buddying sessions (more than 85%), this formula having been voted in by H2015, which, however, had only experienced the pair format.

Finally, among the list of benefits drawn from the buddy system experience (question 9), all three cohorts agreed that the main one was linguistic in nature (improvement of French); the second, social (making new friends) and human (comprehension of the other linguistic group) in nature; and the third, academic in nature (increase in subject knowledge) (see **figure 4**).

Conclusion

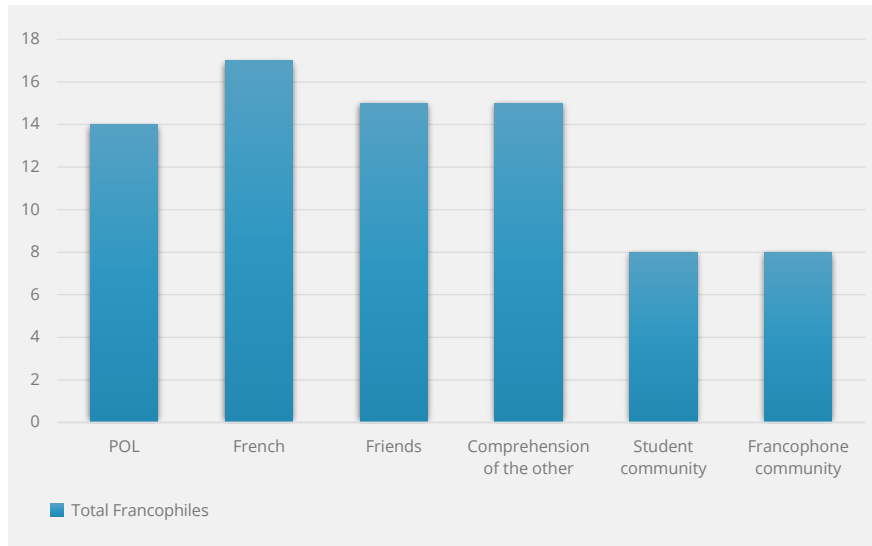
Three goals were set for the buddy system: (1) to improve the FIS students' academic performance; (2) to encourage their social integration into the student community; (3) to improve their linguistic skills in French. Did the participants feel that these goals had been achieved?

The buddy system certainly contributed to the participants' academic performance: overall, it ranked third among all respondents. As the majority of meetings involved reviewing course notes and discussing the course, it is logical that this had a favourable impact on success in the political science course.

Ranked second by respondents among the benefits that they had drawn from the buddy system was making new friends and acquiring better comprehension of the other linguistic group – two aspects with high social content. Integration into the student community and integration into the Francophone community were also



Figure 4. Responses to question 9: What benefits have you drawn from your buddy system experience?



mentioned eight times each (for a total of 16 participants).

The buddy system was definitely seen as a tool for improving French linguistic skills: this was the top-ranked benefit, especially among students in H2015.

We can therefore conclude that FIS students perceive the buddy system as a means of improving their linguistic and academic skills and promoting their social integration.

In addition, the buddy system seemed to bring the two linguistic and cultural communities closer, according to 41% of the participants: comprehension of the other

linguistic community ranked second among the benefits mentioned by the Francophiles, at the same level as making new friends. Participants indicated however, that they would have liked pedagogical guidance to determine activities to propose to Francophones in order to optimize language learning.

We can therefore conclude that a form of pairing Francophones and Francophiles through a buddy system helps with FIS students' academic, social, and linguistic integration. It is therefore a tool for encouraging the university's two linguistic and cultural communities to come together.

References

- Knoerr, H. 2016. "Interprétations politiques et aménagements institutionnels pour l'immersion à l'Université d'Ottawa." In *L'immersion française à l'université: Politiques et pédagogies*, edited by H. Knoerr, A. Weinberg, and A. Gohard-Radenkovic, 45–76. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Knoerr, H., and A. Weinberg. 2013. "L'immersion à l'Université d'Ottawa: une innovation héritée du passé." *Recherches en didactique des langues et des cultures: Cahiers de l'Acedle* 10, no. 3. DOI: 10.4000/rdlc.2592.
- Séror, J., and S. Lamoureux. 2014. "Intégrer les étudiants anglophones dans le cadre d'un programme d'immersion universitaire au Canada." In *Les Dossiers des sciences de l'éducation: Les langues étrangères à la fac*, ed. G. Taillefer, no. 32, 95–110. Toulouse: Presses universitaires du Mirail.
- Weinberg, A. 2013. "Parrainage francophiles-francophones à l'Université d'Ottawa dans le cadre du Régime d'immersion: pratique et perceptions." In *Didactique contrastive: questionnements et applications*, edited by E. Yasri-Labrique, P. Gardies, and K. Djordjevic Léonard, 105–17. Montpellier: Éditions Cladole.



Note: This article is an abridged version that omits research details (literature review, theoretical and methodological frame, detailed results, and in-depth discussion) to meet publication constraints. For more details on this research, contact the author: hknoerr@uottawa.ca.



UN JUMELAGE PROMETTEUR : LE PARRAINAGE FRANCOPHONE/ FRANCOPHILE

Par Dre Hélène Knoerr, Université d'Ottawa

L'acte d'apprendre s'inscrit dans une démarche collaborative : on apprend avec et par les autres¹. L'enseignement constitue une forme de collaboration à l'intérieur d'une relation hiérarchique, verticale : les enseignants, détenteurs du savoir et de l'expertise, ont un statut supérieur aux apprenants. Cependant, une collaboration moins hiérarchique (entre apprenants) est aussi possible, comme le montre une étude auprès de jeunes Canadiens anglophones inscrits en première année dans le Régime d'immersion en français (RIF) de l'Université d'Ottawa².

Dans le RIF, les étudiants anglophones suivent un programme en français comportant 42 crédits, les cours étant enseignés par des

professeurs francophones et suivis majoritairement par des étudiants francophones. Nous avons proposé de jumeler des étudiants des deux groupes linguistiques suivant un même cours en français, les francophones servant de parrains aux anglophones (Weinberg, 2013), afin de faciliter l'intégration de ces derniers dans la langue, dans la culture disciplinaire en français et dans la communauté étudiante (Séror et Lamoureux, 2014).

Le contexte pédagogique

L'Université d'Ottawa, un établissement bilingue, offre ses cours et la majorité de ses programmes tant en français qu'en anglais. Le RIF est une structure d'accueil pour les étudiants anglophones qui



Hélène Knoerr est professeure agrégée à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme de l'Université d'Ottawa. Elle publie régulièrement sur l'immersion en français au postsecondaire, participe à des conférences internationales sur l'enseignement des langues axé sur le contenu, et met en œuvre des initiatives pédagogiques pour faciliter l'expérience de ses étudiants en immersion.

décident de poursuivre une partie de leurs études en français – les « francophiles³ ».

Dans le cadre du RIF, le jumelage entre francophones et francophiles a été mis sur pied par Weinberg (2013) sous le nom de parrainage. Le parrainage ainsi entendu

- 1 L'étymologie renvoie au latin *collaborare*, « travailler ensemble ».
- 2 Pour une description complète du RIF, voir Knoerr et Weinberg, 2013.
- 3 Dans le cadre du RIF, un francophile est défini comme un étudiant « qui vient de la communauté anglophone mais qui apprécie vivre dans la culture et dans la langue française » (Knoerr, 2016, p. 50).



s'effectue entre étudiants de même niveau scolaire, inscrits dans les mêmes cours de discipline et ayant le même statut, suivant un cours de première année d'université, mais ayant des compétences linguistiques différentes. Le parrainage vise à améliorer l'expérience universitaire des anglophones qui suivent des cours de discipline en français en favorisant leur intégration dans la communauté étudiante, à renforcer leurs chances de réussite scolaire et à développer leurs compétences linguistiques.

L'étude

Pendant trois sessions, nous avons offert l'option parrainage aux étudiants inscrits à un cours de science politique de première année. Des étudiants francophones inscrits à ce cours se sont portés volontaires pour rencontrer les francophiles sur une base régulière tout au long de la session (13 semaines), soit en tandem (un francophone et un francophile), soit en petits groupes (un ou plusieurs francophones et deux ou plusieurs francophiles). Les étudiants étaient libres de choisir ce qu'ils faisaient pendant ces rencontres (travailler sur les lectures assignées par le professeur, comparer les notes de cours, discuter de politique ou avoir des conversations amicales, par exemple), mais les francophiles devaient documenter chacune de ces rencontres dans un journal de parrainage. À la fin du cours, un questionnaire en ligne visant à évaluer l'expérience a été proposé à tous les participants. Les

répondants francophiles au questionnaire étaient au nombre de 3 à la session d'hiver 2015 (dorénavant H2015), de 3 à la session d'hiver 2016 (dorénavant H2016) et de 12 à la session d'automne 2016 (dorénavant A2016), pour un total de 18 répondants (contre 8 dans l'expérience de Weinberg, 2013).

Les résultats

La question 1 portait sur les raisons qui ont poussé les étudiants à participer au parrainage. Si on regarde le nombre total de participants quelle que soit la cohorte (18 francophiles), l'expérience linguistique est citée 16 fois comme motivation première, l'expérience scolaire et l'expérience sociale, 12 fois (voir **Figure 1**).

La question 2 portait sur le nombre des rencontres de parrainage au cours

de la session. La quasi-totalité des groupes se sont rencontrés au moins 6 fois en 12 semaines, mais les chiffres varient considérablement entre les cohortes.

Relativement au lieu et au moment des rencontres (questions 3 et 4), la plupart des rencontres avaient lieu indépendamment du cours de discipline, généralement en semaine et parfois les fins de semaine (sauf pour H2015), de préférence dans une salle d'étude ou de classe (57 % pour H2016) ou ailleurs sur le campus (80 % pour H2015, 43 % pour H2016 et 64 % pour A2016).

En ce qui concerne le contenu des rencontres (question 5), les trois cohortes consacraient la majorité de leur temps à la révision des notes du cours de discipline, à des discussions personnelles et sociales ainsi qu'à des discussions sur le cours (voir **Figure 2**).

Figure 1 : Réponses à la question 1 – Pour quelle(s) raison(s) avez-vous participé au parrainage?

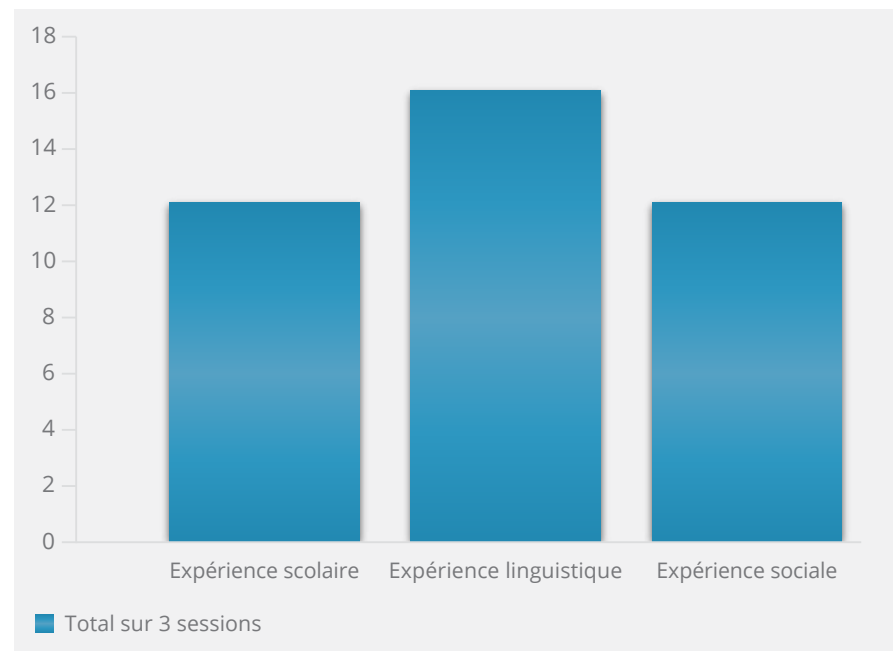




Figure 2 : Réponses à la question 5 – Que faisiez-vous pendant vos rencontres de parrainage?

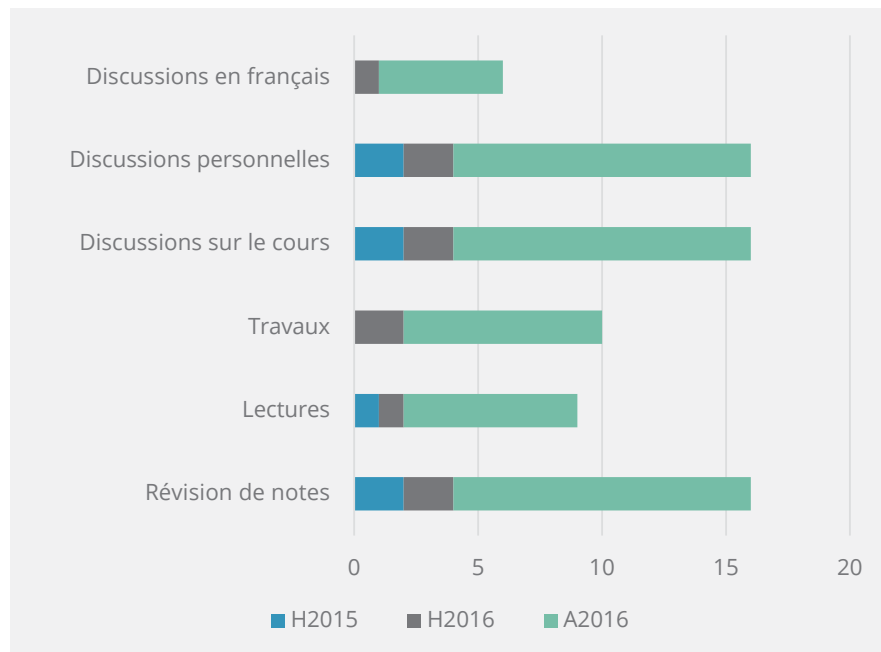
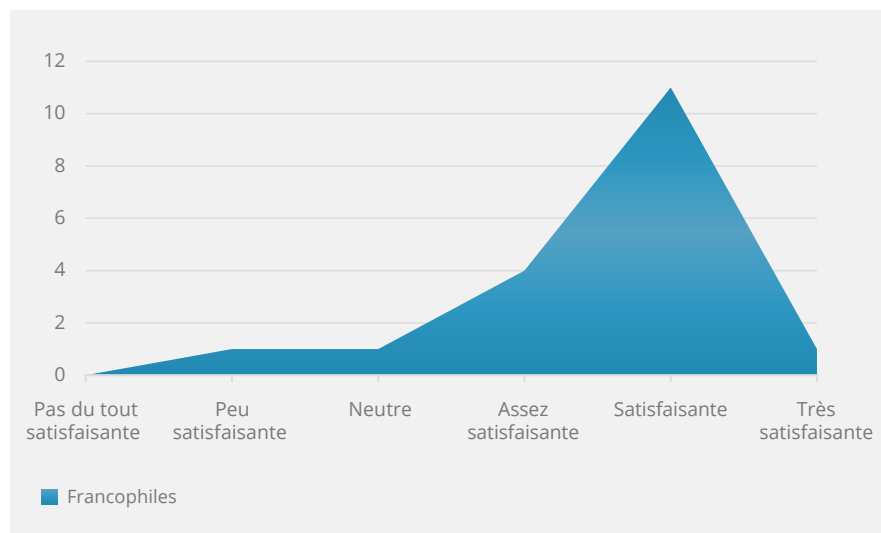


Figure 3 : Réponses à la question 7 – Sur une échelle de 0 à 5, comment évaluez-vous votre expérience de parrainage?



La question 6 a révélé que le français a généralement été la langue du parrainage, conformément aux directives données lors de la rencontre initiale – consigne qui a été respectée par 100 % des répondants de H2015 et 75 % de ceux de A2016, mais seulement par 50 % de ceux de H2016.

La question 7 montre que l'expérience du parrainage est jugée de manière positive par les trois cohortes (voir **Figure 3**).

Les réponses à la question 8 montrent que le format préféré des trois cohortes pour les groupes de parrainage est les petits

groupes (à plus de 85 %), cette formule ayant été plébiscitée par H2015 qui n'a pourtant connu que le tandem.

Enfin, parmi la liste de bénéfices retirés de l'expérience de parrainage (question 9), les trois cohortes s'accordent pour dire que le principal est d'ordre linguistique (amélioration du français), le second, d'ordre social (se faire de nouveaux amis) et humain (compréhension de l'autre groupe linguistique), et le troisième, d'ordre scolaire (amélioration des connaissances dans la discipline) (voir **Figure 4**).

Conclusion

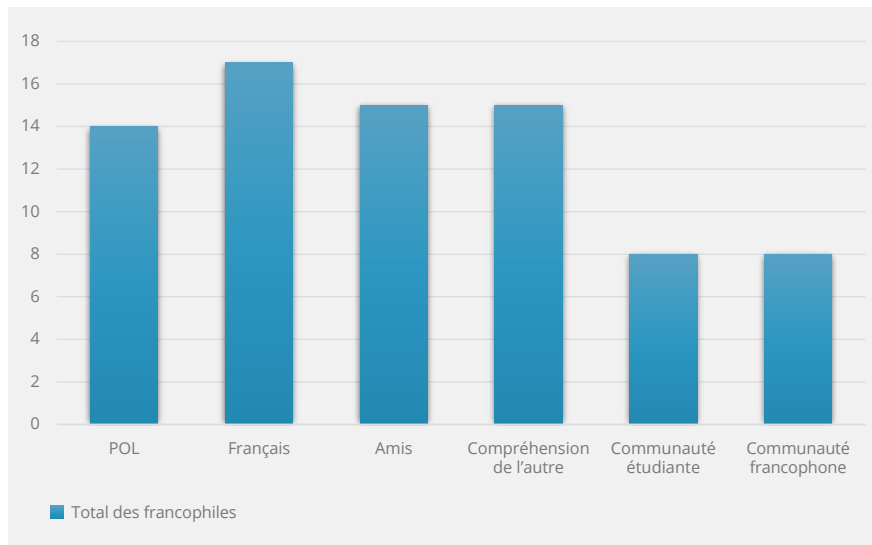
Le but du parrainage était triple : (1) améliorer la réussite scolaire des étudiants du RIF; (2) favoriser leur intégration sociale dans la communauté étudiante; (3) améliorer leurs compétences linguistiques en français. Selon les participants, a-t-il été atteint?

Le parrainage a certainement contribué à la réussite scolaire des participants : c'est le troisième bénéfice cité globalement par les répondants. Puisque la majorité des rencontres portaient sur la révision des notes du cours de discipline et sur des discussions relatives au cours, il s'ensuit logiquement que cela a eu des répercussions favorables sur la réussite dans le cours de science politique.

Les répondants ont indiqué que le deuxième avantage qu'ils ont retiré du parrainage est qu'ils se sont fait de nouveaux amis et qu'ils ont acquis une



Figure 4 : Réponses à la question 9 – Quels bénéfices avez-vous retirés de votre expérience de parrainage?



meilleure compréhension de l'autre groupe linguistique, deux aspects à forte teneur sociale. L'intégration à la communauté étudiante et l'intégration à la communauté francophone sont par ailleurs mentionnées 8 fois chacune (pour un total de 16 participants).

Le parrainage est certainement perçu comme un outil pour l'amélioration des compétences linguistiques en français, qui arrive en première place dans le palmarès des bénéfices retirés, et surtout pour les étudiants de H2015.

Nous pouvons donc conclure que les étudiants du RIF perçoivent le parrainage comme un moyen d'améliorer leurs compétences linguistiques et scolaires et de favoriser leur intégration sociale.

De plus, le parrainage semble permettre un rapprochement entre les deux communautés linguistiques et culturelles, selon 41 % des participants : la compréhension de l'autre communauté linguistique arrive au deuxième rang des bénéfices déclarés par les francophiles, au même titre que le gain de nouveaux amis. Les participants ont toutefois indiqué qu'ils auraient aimé un encadrement pédagogique pour déterminer les activités à proposer aux francophones afin d'optimiser l'apprentissage linguistique.

On peut donc avancer qu'une forme de jumelage francophone/francophile du type du « parrainage » contribue à l'intégration scolaire, sociale et linguistique des étudiants du RIF et constitue un outil favorisant

le rapprochement des deux communautés linguistiques et culturelles de l'Université.

Références

Knoerr, H. (2016). « Interprétations politiques et aménagements institutionnels pour l'immersion à l'Université d'Ottawa ». *L'immersion française à l'université : Politiques et pédagogies*, p. 45-76. Ottawa, Canada : Presses de l'Université d'Ottawa.

Knoerr, H., et A. Weinberg (2013). « L'immersion à l'Université d'Ottawa : une innovation héritée du passé ». *Recherches en didactique des langues et des cultures : Cahiers de l'Acedle*, vol. 10, n° 3. DOI: 10.4000/rdlc.2592

Séror, J., et S. Lamoureux (2014). « Intégrer les étudiants anglophones dans le cadre d'un programme d'immersion universitaire au Canada ». Dans G. Taillefer (dir.), *Les Dossiers des sciences de l'éducation : Les langues étrangères à la fac*, n° 32, p. 95-110. Toulouse, France : Presses universitaires du Mirail.

Weinberg, A. (2013). « Parrainage francophiles-francophones à l'Université d'Ottawa dans le cadre du Régime d'immersion : pratique et perceptions ». *Didactique contrastive : questionnements et applications*, p. 105-117. Montpellier, France : Éditions Cladole.



Note : Cet article est une version abrégée qui omet les détails de la recherche (revue de littérature, cadre théorique et méthodologique, détails des résultats et discussion approfondie) afin de répondre aux contraintes de publication. Pour plus de détails sur cette recherche, contacter l'auteure. hknoerr@uottawa.ca



Teaching Grammar Inductively

By Faten Hanna

Some teachers see **grammar as the most important linguistic component in a language class**, before vocabulary, civilization, and phonetics. Early in the new millennium, with a communicative approach being encouraged, it seems that grammar is no longer on the agenda. It's quite a challenge!

It is undeniable that learners learn to communicate by communicating, so how will they communicate without grammar lessons? That is why I have been thinking a great deal about the place of grammar in my practice, while considering that the digital era is a prominent factor in daily life. True inductive work begins with a language practice that allows learners to observe and analyze a corpus of examples and discover the rules themselves or with other learners. Learners are always active in the classroom, of course, and no doubt they will make many mistakes, but at the same time they will mobilize different learning strategies and be able to call upon previously acquired skills to confront new linguistic challenges. These strategies will help them develop their ability to speak and write in French and acquire a solid linguistic base

Are you tolerant of spelling and grammar mistakes?



in oral and written expression, and will thus support their efforts at success.

How I Approach Grammar in the Classroom

First of all, I don't always use the same strategy; it all depends on the point of grammar and the learners' level of knowledge. Truth be told, however, there are a certain number of constants. In my practice, grammar:

- **Is not the main point of a lesson**
- **Is based mainly on the students' needs**
- **Is repetitive and stretched over a long period**

The Capacity to Use Language to Communicate

Early in my career as a teacher of French as a second language, I often prepared my classes based on lists of grammatical or lexical concepts to know. Therefore, obviously, there was a good deal of grammar in my lessons. One week, we worked on the present tense; the following week, on the past tense; after that, pronouns; and so on. I realized that the students found themselves knowing many things but often incapable of doing anything with those things. If you are starting out in the profession, it seems to me that the most important advice is



to focus your lessons on **the capacity to use language to communicate, not grammar**. Now, when I prepare my classes, I ask myself these two questions: Will my students have an opportunity to communicate in French during this class? What tools may they need to communicate today? This is how I figure out what they need.

Learners' Needs

My classes are based on authentic documents — for example, a photograph or a video — to encourage my students to speak. A document will make them want to say something, to express themselves, or even to repeat what they have understood — in French, of course. This way, they will consolidate their knowledge and practice, but they will also make errors. And that's what I expect of them. Why?

My strategy is simple: when I want to address new grammatical concepts, I do so in **a context: at a time when the learners need it in order to say correctly what they want to say**. As needed, I help them by asking them to correct themselves, asking for help from the other students, and sometimes introducing new elements. For example, the NEWS or the WEATHER helps students to learn the concept of indirect style by repeating what they have heard and understood; they will be able to say, *They said on the radio that it would snow tomorrow*.



Published in "le Parisien-Aujourd'hui en France"

We practise as a function of what the learners want to say. I guide the learners to say what they want to express by adding a new element (grammatical or lexical). At this point, I ask myself the following questions:

- Do the students really need this element now?
- Are they capable of understanding how to use this element in this context?
- Would they be capable of systematizing this usage so they can reuse the element in another context?

So, the simple answer is: repeat, repeat, and repeat again. This brings me to my last point.

Repetition Leads to Perfection

"Perfection is only approachable by repetition." —Graham Greene. For students to perfect an element, all they have to do is repeat it a number of times over a long period. For example, every Monday I work on the compound past tense. I ask students to tell the



class what they did over the weekend. In this context, it is almost impossible to avoid a structure such as “c’était bien.” At this point in the course:

- Students need this structure
- They are capable of understanding it in context
- They are capable of partially systematizing it (they can understand that the imperfect tense is “a past tense different from the compound past tense,” that “c’était” often replaces “c’est” in an account given in the past tense, and that they can use it with an adjective to qualify one of their weekend activities)

The effort that has to be made to differentiate the compound past and imperfect tenses is colossal at this stage. I will therefore use this structure in context (*Bonjour! Alors, ta fin de semaine, c’était bien?*), also writing it on the blackboard, varying it a bit (*D’accord, c’était fantastique, je comprends.*) and encouraging the students to use it, often by reformulating what they say to integrate this structure. After several classes, some students will use it spontaneously; they are comfortable with it and understand how it works. I will certainly not give them a lesson on the imperfect tense at this point, as I don’t want them to concentrate on verb conjugation. Their efforts will be much more fruitful if they concentrate on what they need to recount what they

did on the weekend. Then, I encourage them to describe an event by writing the verbs they need in the imperfect tense on the blackboard, which leads them, bit by bit, to do research to discover the rule.

This year, I took advantage of the big win by the Toronto Raptors to work on comparison. I used a “Team Captain” activity. The activity consists of choosing, from among three Raptors players, who would be the BEST captain: *Vous préférez le joueur X, Y ou Z? [Le MEILLEUR candidat est... parce que...]*. This is one way to get students to speak using an **action-oriented approach**. I’m always looking for events or situations that interest students and lead them to naturally use the structures that I want them to practice.

It’s up to you to choose the way. **What counts is not to forget that each structure must return a number of times during successive classes over quite a long period.**

So, here I’ve presented a few practical strategies for teaching grammar inductively by using authentic materials and applying an action-oriented approach in the classroom to stimulate students to talk. Determine your objectives; sometimes it may be difficult to know where to start, but that’s precisely the main role of a course plan.



Faten Hanna is the Department Head of Modern Languages and ESL at St. Francis Xavier Secondary School in Mississauga, Ontario. She has an M.Ed. in teaching French as a second language from the University of Ottawa. She is also a DELF (Diplôme d’études en langue française) trainer. Faten is CASLT’s National Council representative for Ontario. Please direct all correspondence to faten.hanna.caslt@gmail.com.



Enseigner la grammaire d'une manière inductive

Par Faten Hanna

Pour certains enseignants, **la grammaire est la composante linguistique qu'ils estiment la plus importante dans une classe de langue**, avant le lexique, la civilisation et la phonétique. À l'aube du nouveau millénaire, où l'on encourage l'approche communicative, il me semble bien qu'elle ne soit plus à l'ordre du jour. Quel défi!

Il est incontestable que l'apprenant apprend à communiquer en communiquant, alors comment communiquera-t-il sans des leçons de grammaire? C'est pourquoi je me suis posé beaucoup de questions sur la place de la grammaire dans ma pratique, en considérant que l'ère du numérique a une place importante dans la vie quotidienne. Le vrai travail de manière inductive commence par la pratique de la langue qui permettra à l'apprenant d'observer et d'analyser un corpus d'exemples et de découvrir les règles par lui-même ou avec d'autres apprenants. Dans la salle de classe, l'apprenant est toujours actif, bien entendu, il fera sans doute beaucoup de fautes, mais en même temps, il mobilisera différentes stratégies d'apprentissage, et il sera capable de faire

Avez-vous de la tolérance pour les fautes d'orthographe et de grammaire?



appel aux compétences déjà acquises pour affronter un nouveau défi linguistique. Ces stratégies l'aideront à développer son habileté à parler et à rédiger en français, elles lui permettront d'acquérir une base linguistique solide en expression orale et en écriture, et elles appuieront tous ses efforts vers la réussite.

Comment j'aborde la grammaire dans la salle de classe?

Tout d'abord, je n'utilise pas toujours la même stratégie, tout dépend du point de grammaire et de la connaissance des apprenants. Mais à vrai dire, il y a un certain nombre de constantes. Dans ma pratique, la grammaire :

- **n'est pas le cœur d'une leçon;**
- **est basée principalement sur les besoins des étudiants;**
- **est répétitive et étalée sur une très longue période.**

La capacité à utiliser la langue pour communiquer

Au début de ma carrière, comme prof de français langue seconde, je préparais souvent mes cours en me basant sur des listes de concepts grammaticaux ou lexicaux à connaître. Du coup, forcément, il y avait beaucoup de grammaire dans mes leçons. Cette semaine, on travaille le présent, puis on travaillera le



passé composé, ensuite les pronoms, ainsi de suite. J'ai réalisé que les étudiants se retrouvent avec quantité de connaissances, mais qu'ils sont souvent incapables de faire quoi que ce soit avec. Si vous démarrez dans cette profession, il me semble que le conseil le plus important est que le centre de vos leçons doit être **la capacité à utiliser la langue pour communiquer, pas la grammaire**. Maintenant, en préparant mes cours, je me pose ces deux questions : Mes élèves vont-ils avoir l'occasion de communiquer en français pendant ce cours? De quels outils pourraient-ils avoir besoin pour communiquer aujourd'hui? Ce qui m'amène à chercher à cerner leurs besoins.

Les besoins des apprenants

Mes cours sont basés sur des documents authentiques pour susciter la parole chez mes élèves, par exemple, une photo ou une vidéo. Un document va leur donner envie de dire quelque chose, de s'exprimer ou même de répéter ce qu'ils ont compris, et bien sûr en français. Ils vont ainsi, d'un côté, consolider leurs connaissances et leur pratique, et d'un autre côté, faire des erreurs. Or, c'est là que je les attends. Pourquoi?

Ma stratégie est simple : quand je veux aborder de nouveaux concepts grammaticaux, je le fais dans **un contexte, à un moment où les apprenants en ont besoin pour les amener à dire correctement**



Parue dans *Le Parisien* – Aujourd'hui en France

ce qu'ils ont envie de dire.

Au fur et à mesure, je les aide en leur demandant de se corriger, en sollicitant l'aide de la classe, et parfois en introduisant de nouveaux éléments. Par exemple, l'ACTUALITÉ ou la MÉTÉO aident les élèves à apprendre le concept du style indirect en répétant ce qu'ils ont écouté et compris; ils seront capables de dire : *La radio a annoncé qu'il neigerait demain.*

On pratique en fonction de ce que les apprenants veulent dire. J'amène les apprenants à dire ce qu'ils ont envie de dire en apportant un nouvel élément (grammatical ou lexical). À ce moment, je me pose les questions suivantes :

- L'élève a-t-il vraiment besoin de cet élément maintenant?
- Est-il capable de comprendre l'utilisation de cet élément dans ce contexte?
- Serait-il capable de systématiser cette utilisation pour réutiliser cet élément dans un autre contexte?

Alors, la simple réponse est : on répète, on répète et on répète encore, ce qui m'amène à mon dernier point.

La répétition mène à la perfection

« La perfection n'est approchable que par la répétition » – Graham Greene. Pour que les étudiants



perfectionnent un élément, il ne faut que le répéter plusieurs fois durant une très longue période. Par exemple, chaque lundi, je travaille sur le passé composé. Raconter sa fin de semaine. Dans ce contexte, il est presque impossible d'éviter une structure comme « c'était bien ». À ce point du cours :

- l'élève a besoin de cette structure;
- il est capable de la comprendre en contexte;
- il est capable de systématiser en partie (il peut comprendre que l'imparfait est « un temps du passé différent du passé composé », que « c'était » remplace souvent « c'est » dans un récit au passé et qu'il peut l'utiliser avec un adjectif pour qualifier une de ses activités de fin de semaine).

L'effort à fournir pour différencier passé composé et imparfait et pour connaître la construction de l'imparfait est colossal à ce stade. Je vais donc utiliser cette structure en contexte [– *Bonjour! Alors, ta fin de semaine, c'était bien?*] en la notant aussi au tableau, en variant un peu [– *D'accord, c'était fantastique, je comprends.*] et en encourageant les élèves à l'utiliser, souvent en reformulant ce qu'ils disent pour intégrer cette structure. Au bout de quelques cours, certains élèves vont l'utiliser spontanément, ils sont à l'aise et savent comment cela fonctionne. Je ne vais sûrement pas leur faire maintenant une leçon sur l'imparfait, car je ne veux pas

qu'ils se concentrent sur la conjugaison des verbes. Leurs efforts seront beaucoup plus fructueux s'ils se concentrent sur ce dont ils ont besoin pour raconter leur fin de semaine. Ensuite, je les encourage à décrire un événement en écrivant les verbes dont ils ont besoin à l'imparfait au tableau, ce qui les amène, petit à petit, à faire des recherches pour découvrir la règle.

Cette année, j'ai profité de la victoire des Raptors de Toronto pour travailler sur la comparaison. J'ai utilisé une activité « *Chef d'équipe* ». L'activité consiste à choisir parmi trois joueurs des Raptors celui qui sera le MEILLEUR chef d'équipe : *Vous préférez le joueur X, Y ou Z? [Le MEILLEUR candidat est... parce que...]*. Il s'agit d'un moyen pour faire parler les élèves selon une **approche actionnelle**. Je cherche toujours des événements ou des situations qui les intéressent et qui les amènent à utiliser naturellement les structures que je souhaite pratiquer.

À vous de choisir le moyen, **ce qui compte, c'est de ne pas oublier que chaque structure doit revenir plusieurs fois au cours des cours suivants, et ce, pendant assez longtemps.**

Et voilà, je vous ai présenté quelques stratégies pratiques d'enseignement de la grammaire d'une manière inductive, par l'utilisation de matériel authentique et l'application de l'approche actionnelle dans les cours, pour stimuler la parole chez

les élèves. Déterminez vos objectifs; parfois il peut paraître ardu de savoir par où commencer, mais c'est précisément le rôle principal d'un plan de cours.



Faten Hanna est chef du département des langues modernes et d'anglais langue seconde à l'École secondaire St. Francis Xavier de Mississauga, Ontario. Elle détient une maîtrise en éducation spécialisée dans l'enseignement du français langue seconde de l'Université d'Ottawa. Elle est aussi formatrice d'examineurs-correcteurs du DELF (Diplôme d'études en langue française). Faten Hanna est représentante au Conseil national de l'ACPLS pour l'Ontario. Veuillez faire parvenir toute correspondance à hanna.caslt@gmail.com.

www.caslt.org/wll-pll



Learn more from the *Literature Review on the Impact of Second-Language Learning*. www.caslt.org/wll-pll

Apprenez-en davantage dans la *Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes*. www.caslt.org/wll-pll



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes



Celebrating Languages Without Borders Célébrons les langues sans frontières

Hôtel Hyatt Regency Vancouver Hotel

Oct. 22–24 oct. 2020

Vancouver, BC



Canada's Premier Professional
Development Conference
for Second Language
Educators

Conférence nationale de
renom pour le développement
professionnel des enseignants
de langues secondes

Session Topics

- Pedagogy
- Assessment
- Proficiency
- Technology
- Social-emotional learning
- Inclusion
- Identity
- Intercultural competency

Sujets des séances

- La pédagogie
- L'évaluation
- La compétence linguistique
- La technologie
- L'apprentissage socioémotionnel
- L'inclusion
- L'identité
- La compétence interculturelle

Conference Strands

- English as a second or additional language
- French as a second or additional language
- International and heritage languages
- Indigenous languages, cultures, and perspectives
- American Sign Language (ASL) and Quebec Sign Language (LSQ)

Thèmes de la conférence

- L'anglais langue seconde ou langue additionnelle
- Le français L2 ou langue additionnelle
- Les langues internationales et patrimoniales
- Les langues, les cultures et les perspectives autochtones
- La langue des signes américaine (ASL) et la langue des signes québécoise (LSQ)

Submit a session proposal

Whether you are a novice or experienced presenter submit a session proposal before January 31, 2020.

Soumettez une proposition de séance

Débutant(e) ou expérimenté(e), soumettez une proposition de séance d'ici le 31 janvier 2020.



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

www.caslt.org/lwb-2020-lsf

#LWB2020LSF
#PSAday

/CASLT.ACPLS
/bcatml



BCATML
BC ASSOCIATION OF TEACHERS OF MODERN LANGUAGES